

**REPUBLIKA HRVATSKA**  
**MINISTARSTVO VANJSKIH POSLOVA**

---

**PRIJEDLOG ZAKONA BR. ...**

**NACRT**

**PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU  
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE  
O JEDNOSTAVNIJEM OBAVLJANJU GRANIČNE KONTROLE U  
CESTOVNOM I ŽELJEZNIČKOM PROMETU**

---

**Zagreb, veljača 2004.**

# **PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE O JEDNOSTAVNIJEM OBAVLJANJU GRANIČNE KONTROLE U CESTOVNOM I ŽELJEZNIČKOM PROMETU**

## **I. USTAVNA OSNOVA**

Ustavna osnova za donošenje Zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Slovenije o jednostavnijem obavljanju granične kontrole u cestovnom i željezničkom prometu, sadržana je u odredbi članka 139., stavak 1. Ustava Republike Hrvatske ("Narodne novine", br. 41/2001 i 55/2001- pročišćeni tekst).

## **II. OCJENA STANJA I CILJ KOJI SE DONOŠENJEM ZAKONA ŽELI POSTIĆI**

Prekogranični promet, cestovni i željeznički, između Republike Hrvatske i Republike Slovenije uređen je s više različitih bilateralnih akata – od Zajedničkog zapisnika o cestovnim graničnim prijelazima iz 1994. godine do Sporazuma o obavljanju željezničkog prometa preko državne granice iz 1997. godine te Sporazuma o pograničnom prometu i suradnji koji je stupio na snagu 2001. godine. Ti dokumenti, međutim, ne osiguravaju brzu kontrolu prekograničnog prometa i ne omogućavaju lociranje graničnih prijelaza na zajedničkoj lokaciji jedne ili druge strane kada je takvo rješenje racionalno zbog bržeg obavljanja granične kontrole ili s aspekta korištenja prostora odnosno smanjenja troškova za njihovu izgradnju.

Službe nadležne za graničnu kontrolu svake države obavljaju nadzor prekograničnog prometa svaka za sebe i to odvojeno, bez nužne međusobne suradnje i koordiniranosti, te takav način već sada usporava promet preko granice. U skoroj budućnosti na hrvatsko-slovenskoj granici moguće je očekivati i uvođenje schengenskih standarda nadzora što će vjerojatno dodatno usporiti prekogranični promet, ukoliko se tome ne pristupi na bitno učinkovitiji način u radu, uz međusobnu suradnju i ubrzanje postupaka. Također su u tijeku izgradnja i otvaranje pograničnih graničnih prijelaza za koje je u određenim slučajevima moguće i potrebno postaviti ih na zajedničku lokaciju, na teritorij jedne ili druge države, pa je i za takve slučajeve nužno osigurati pravni okvir.

Suština promjena u postojećem načinu obavljanja kontrole prometa preko državne granice je u omogućavanju rada nadležnih službi za nadzor prometa preko granice na teritoriju druge države – dakle, tijekom vožnje u vlakovima, odnosno na graničnim prijelazima na kojima će se odrediti službena mjesta za obavljanje granične kontrole odnosno uspostaviti tzv. zone. Pritom se naglasak u postupcima nadzora prekograničnog prometa stavlja na ulaznu kontrolu, dakle, svakoj je strani primarno kontrolirati ulazak u vlastito državno područje. To podrazumijeva i međusobnu razmjenu podataka, a to posljedično omogućava hrvatskoj strani da i prije ulaska u EU počne uvoditi schengenske standarde rada u nadležne službe. Da bi se ostvarila takva intencija, nužno je uspostaviti potrebnu suradnju službi dviju država koje obavljaju graničnu kontrolu, a takva organizacija posla podrazumijeva i racionalniji pristup

kadrovskim i ostalim resursima koji su za obje države ipak ograničeni i predstavljaju financijsko opterećenje.

Sporazumom se nadalje uspostavlja pravni okvir za ostvarivanje prava i obveze državnih službenika susjedne države na području domaće države kada rade u tzv. zoni, dakle na području zajedničkog graničnog prijelaza na teritoriju jedne države i reguliranje odnosa odnosno postupanje u mogućim incidentnim slučajevima. Osim toga, ovaj Sporazum osigurava realizaciju zajedničkih lokacija za granične prijelaze za pogranični promet kojih po Sporazumu o pograničnom prometu i suradnji ima 27 i koje je potrebno uspostaviti do kraja 2003. godine kako bi se osigurala potpuna implementacija navedenog Sporazuma prije punopravnog članstva Slovenije u EU odnosno kako bi se omogućilo da taj granični režim Slovenija unese u EU kao dio svoga naslijeđenog pravnog reda.

### **III. OSNOVNA PITANJA KOJA SE PREDLAŽU UREDITI ZAKONOM**

Sporazumom se najprije definiraju pojmovi koji su u njemu korišteni. Zatim se utvrđuje mogućnost da službe nadležne za graničnu kontrolu jedne države obavljaju svoje zadaće na području druge države. Kada će se takav način kontrole uspostaviti na konkretnom graničnom prijelazu dogovorit će se posebno za svaki konkretni slučaj, a takve će odluke biti donesene u svakoj državi sukladno unutarnje pravnim propisima. Sporazumom je također utvrđeno načelo da se u tzv. zoni najprije obavlja izlazna kontrola, a zatim ulazna, osim ako su službene osobe izlazne države to propustile te o tome obavijestile službene osobe ulazne države. U tom bi se slučaju obavljala samo ulazna kontrola. Utvrđeno je i načelo što bržeg obavljanja granične kontrole i usklađenosti načina obavljanja granične kontrole na službenim mjestima za to, uključivo s radnim vremenom. Veći dio sadržaja Sporazuma odnosi se na postupanje službenih osoba susjedne države u tzv. zoni, uređuju se njihova prava i obveze, a određuje se i mjerodavna sudska tijela i primjena zakona u eventualnim incidentnim slučajevima. Sporazumom je također predviđeno i osnivanje Mješovite komisije koja će provoditi Sporazum odnosno rješavati poteškoće koje bi se mogle pojaviti u njegovoj primjeni.

### **IV. SREDSTVA POTREBNA ZA PROVOĐENJE ZAKONA**

Za provođenje ovog Zakona nije potrebno osigurati dodatna sredstva u Državnom proračunu.

### **V. PRIJEDLOG ZA DONOŠENJE ZAKONA PO HITNOM POSTUPKU**

Temelj za donošenje Zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Slovenije o jednostavnijem obavljanju granične kontrole u cestovnom i željezničkom prometu po hitnom postupku, nalazi se u članku 159. Poslovnika Hrvatskog sabora ("Narodne novine", br. 6/2002- pročišćeni tekst, br. 41/2002) i to u drugim, osobito opravdanim razlozima. Naime, obje ugovorne strane izrazile su želju za što skorijim stupanjem na snagu predmetnog Sporazuma, čime bi iskazale svoju političku spremnost izgrađivati međusobnu suradnju na načelima utvrđenim u ovom Sporazumu.

S obzirom na prirodu postupka potvrđivanja međunarodnih ugovora, kojim država i formalno izražava spremnost da bude vezana već potpisanim međunarodnim ugovorom, kao i na činjenicu da se u ovoj fazi postupka, u pravilu, ne mogu vršiti izmjene ili dopune teksta međunarodnog ugovora, predlaže se da se ovaj prijedlog Zakona raspravi i prihvati po hitnom postupku, objedinjavajući prvo i drugo čitanje.

## **VI. TEKST KONAČNOG PRIJEDLOGA ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE O JEDNOSTAVNIJEM OBAVLJANJU GRANIČNE KONTROLE U CESTOVNOM I ŽELJEZNIČKOM PROMETU**

Na temelju članka 16. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora ("narodne novine", br. 28/96), a polazeći od članka 139. Ustava Republike Hrvatske, predlaže se pokretanje postupka donošenja Zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Slovenije o jednostavnijem obavljanju granične kontrole u cestovnom i željezničkom prometu, po hitnom postupku.

Nacrt konačnog prijedloga Zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Slovenije o jednostavnijem obavljanju granične kontrole u cestovnom i željezničkom prometu, glasi:

**KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU  
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE O  
JEDNOSTAVNIJEM OBAVLJANJU GRANIČNE KONTROLE U CESTOVNOM I  
ŽELJEZNIČKOM PROMET**

**Članak 1.**

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Slovenije o jednostavnijem obavljanju granične kontrole u cestovnom i željezničkom prometu, potpisan u Kopru, dana 14. travnja 2003. u izvorniku na hrvatskom i slovenskom jeziku.

**Članak 2.**

Tekst Sporazuma iz članka 1. ovog Zakona u izvorniku na hrvatskom jeziku glasi:

**SPORAZUM  
IZMEĐU  
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE  
I  
VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE  
O JEDNOSTAVNIJEM OBAVLJANJU GRANIČNE KONTROLE  
U CESTOVNOM I ŽELJEZNIČKOM PROMETU**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Slovenije (u daljnjem tekstu: ugovorne stranke) u svrhu pojednostavljenja i ubrzanja obavljanja granične kontrole u cestovnom i željezničkom prometu među državama, sporazumjele su se kako slijedi:

**I. DIO  
Opće odredbe**

**Članak 1.**

Za potrebe ovog Sporazuma korišteni izrazi znače:

1. "granična kontrola"  
provođenje svih propisa ugovornih stranaka koje treba primjenjivati kod prelaska osoba preko državne granice te kod uvoza, izvoza i provoza stvari;
2. "domaća država"  
ugovorna stranka na čijem državnom području nadležna tijela susjedne države obavljaju graničnu kontrolu;
3. "susjedna država"  
ugovorna stranka čija nadležna tijela obavljaju graničnu kontrolu na državnom području domaće države;
4. "izlazna država"  
ugovorna stranka koja obavlja izlaznu graničnu kontrolu;
5. "ulazna država"  
ugovorna stranka koja obavlja ulaznu graničnu kontrolu;
6. "zona"  
područje domaće države u kojem službene osobe susjedne države imaju pravo obavljati graničnu kontrolu;
7. "službena osoba"  
službenik tijela državne uprave nadležnih za obavljanje granične kontrole i službenik ovlašten za službeni nadzor;
8. "stvari"  
roba, prijevozna sredstva i vrijednosti, na koje se primjenjuju carinski propisi.

**Članak 2.**

- (1) Ugovorne stranke će u okviru ovog Sporazuma pojednostaviti i ubrzati obavljanje granične kontrole u cestovnom i željezničkom prometu.
- (2) U tu svrhu će u domaćoj državi biti određena:
  1. službena mjesta na kojima se unutar zone obavlja granična kontrola susjedne države, te

2. odsjeci pruga na kojima će u vlakovima za vrijeme vožnje službene osobe susjedne države obavljati graničnu kontrolu.
- (3) Službene osobe susjedne države imaju pravo u skladu s ovim Sporazumom obavljati graničnu kontrolu u domaćoj državi u zoni, koja se određuje sukladno ovom Sporazumu.
- (4) Ugovorne stranke dogovorom utvrđuju, mijenjaju ili ukidaju:
  1. službena mjesta za obavljanje granične kontrole;
  2. odsjke pruga na kojima službene osobe susjedne države u domaćoj državi smiju:
    - a) obavljati graničnu kontrolu u vlakovima, za vrijeme vožnje;
    - b) dovesti u svoju državu uhićene osobe ili osobe kojima je odbijen ulazak te prenijeti zaplijenjene stvari ili dokazna sredstva ili ih pratiti do drugog službenog mjesta za obavljanje granične kontrole u svojoj državi;
  3. zone, te
  4. mjere u smislu stavka 1. ovog članka glede uređivanja cestovnog i željezničkog prometa.

### Članak 3.

- (1) Zona u cestovnom prometu može obuhvaćati:
  - a) službene prostorije određene za obavljanje granične kontrole susjedne države;
  - b) cestovne dionice;
  - c) druge objekte;
  - d) cestu između državne granice i službenog mjesta za obavljanje granične kontrole.
- (2) Zona u željezničkom prometu može obuhvaćati:
  - a) službene prostorije određene za obavljanje granične kontrole susjedne države;
  - b) kolosijeke na području željezničkog kolodvora;
  - c) skladišta;
  - d) prostorije za kontrolu putnika i stvari;
  - e) vlakove na kojima graničnu kontrolu obavljaju službene osobe susjedne države.
- (3) Tijela ugovornih stranaka nadležna za obavljanje granične kontrole u željezničkom prometu određuju na kojim putničkim vlakovima se granična kontrola obavlja za vrijeme vožnje. Željeznice ugovornih stranaka moraju osigurati uvjete za obavljanje granične kontrole u vlakovima za vrijeme vožnje.

## II. DIO Obavljanje granične kontrole

### Članak 4.

- (1) U zoni za obavljanje granične kontrole susjedne države vrijede svi propisi susjedne države za prijelaz osoba preko granice te za uvoz, izvoz i provoz stvari. Službene osobe susjedne države provode ove propise u jednakom opsegu i s jednakim posljedicama kao na vlastitom državnom području.

- (2) Službene radnje koje u zoni obave službene osobe susjedne države smatraju se kao da su bile obavljene u općini susjedne države na čijem se državnom području nalazi granični prijelaz.
- (3) Kršenje propisa susjedne države navedenih u stavku 1. ovog članka koje je počinjeno u zoni, smatra se kao da je počinjeno u općini, navedenoj u stavku 2. ovog članka.
- (4) U ostalim slučajevima vrijedi zakonodavstvo domaće države.

#### Članak 5.

- (1) U ovlasti prema stavku 1. članka 4. ulazi i pravo na uhićenje i prisilni povratak. Službene osobe susjedne države nisu ovlaštene da državljane domaće države na njenom području uhite, zadrže u pritvoru ili privedu u susjednu državu. Te osobe mogu privedi na službeno mjesto za obavljanje granične kontrole koje imaju na području domaće države radi sastavljanja zapisnika o činjeničnom stanju. Ako takvog mjesta nema, mogu ih privedi radi sastavljanja zapisnika na službeno mjesto za obavljanje granične kontrole domaće države.
- (2) Pri poduzimanju mjera iz stavka 1. ovog članka potrebno je odmah obavijestiti službenu osobu domaće države.
- (3) Odredbe ovog članka ne utječu na važenje propisa domaće države o azilu.

#### Članak 6.

- (1) U zoni se izlazna granična kontrola mora obaviti prije ulazne granične kontrole, osim ako su to službene osobe izlazne države propustile te su o tome izvjestile službene osobe ulazne države. Pritom se službene osobe obiju ugovornih stranaka moraju voditi načelom što bržeg obavljanja granične kontrole.
- (2) Nakon početka ulazne granične kontrole službene osobe izlazne države nemaju više pravo obavljati graničnu kontrolu osoba i stvari koje su već pregledane. Ako se nakon početka ulazne granične kontrole ipak pojavi sumnja u kazneno djelo ili se naknadno sazna da se u zoni nalazi osoba za kojom je raspisana tjeratica, službene osobe izlazne države, nakon što su prethodno izvjestile službene osobe ulazne države i od njih dobile suglasnost, imaju pravo ponovo obaviti graničnu kontrolu.

#### Članak 7.

- (1) Službene osobe ugovornih stranaka mogu sporazumno odstupiti od redoslijeda predviđenog stavkom 1. članka 6. ako je to potrebno za žurno obavljanje granične kontrole. U tim slučajevima službene osobe ulazne države smiju uhititi osobe ili oduzete stvari tek nakon završene granične kontrole izlazne države. Ako žele tako postupiti, a granična kontrola izlazne države za te osobe ili stvari još nije završena, privode takve osobe ili donose takve stvari službenim osobama izlazne države. Ako službene osobe izlazne države žele same uhititi osobe ili oduzeti stvari, u tome imaju prednost.
- (2) Novac i vrijednosne papire koje su službene osobe susjedne države oduzele tijekom granične kontrole ili su ih imale kod sebe za službenu uporabu, kao i oduzete stvari, dozvoljeno je prenijeti u susjednu državu.



## Članak 8.

- (1) Za stvari koje su službene osobe za vrijeme izlazne granične kontrole oduzele ili su prije početka ulazne granične kontrole na zahtjev službene osobe vraćene u susjednu državu, ne primjenjuju se propisi o izvozu i za njih ne treba obaviti ulaznu graničnu kontrolu.
- (2) Osobama, kojima su službene osobe ulazne države odbile ulazak, povratak u izlaznu državu ne smije biti odbijen. Jednako tako ne smije se onemogućiti ponovni uvoz u izlaznu državu stvari čiji su uvoz službene osobe ulazne države zabranile.
- (3) Kod provođenja mjera iz stavka 2. ovog članka službene osobe ugovornih stranaka će se međusobno izvješćivati i pomagati.

## III. DIO Službene osobe

### Članak 9.

- (1) Osim u slučajevima iz stavka 5. ovog članka, službena osoba susjedne države može radi obavljanja posla u domaćoj državi na temelju službene iskaznice s fotografijom i službenim ovlaštenjem prijeći državnu granicu na graničnim prijelazima. Preko cestovnih graničnih prijelaza službena osoba može prelaziti vlastitim ili službenim vozilom. Ako je službeno vozilo označeno službenim oznakama i simbolima susjedne države može se njime prijeći državnu granicu samo preko graničnog prijelaza najbližeg zoni te se odvesti u zonu i iz nje izlaziti po određenom putu, kojeg su utvrdila nadležna ministarstva ugovornih stranaka.
- (2) Službena iskaznica sa službenim ovlaštenjem daje službenim osobama pravo ulaska u zonu, zadržavanja u istoj te povratka u susjednu državu.
- (3) Službena osoba koja nosi oružje može prijeći državnu granicu samo preko graničnog prijelaza najbližeg zoni. U zonu dolazi i iz nje izlazi po putu određenom za nju a kojeg su utvrdila nadležna ministarstva ugovornih stranaka.
- (4) Službene osobe susjedne države koje obavljaju graničnu kontrolu u domaćoj državi moraju imati službenu iskaznicu i službeno ovlaštenje. U službenom ovlaštenju moraju biti navedeni ime i prezime, datum i mjesto rođenja te broj službene iskaznice i zona. Tekst službenog ovlaštenja sastavljen je na hrvatskom i slovenskom jeziku.
- (5) Odredbe stavaka 1. i 3. ovog članka ne utječu na zabranu ulaska pojedinim službenim osobama susjedne države. Ako je službenoj osobi susjedne države zabranjen ulazak u domaću državu, nadležna tijela domaće države moraju o tome bez odgode obavijestiti tijelo susjedne države koje je izdalo službenu iskaznicu ili službeno ovlaštenje.

### Članak 10.

Službene osobe susjedne države mogu u domaćoj državi te na putu u zonu i natrag, u obavljanju svoje dužnosti nositi odoru, službene oznake i službeno oružje kratke cijevi te imati sobom potrebnu službenu opremu i službene pse. Oružje smiju koristiti samo u samoodbrani.

## Članak 11.

- (1) Domaća država osigurava službenim osobama susjedne države pri obavljanju njihove dužnosti u zoni jednaku zaštitu i pomoć kao i svojim službenim osobama.
- (2) Kaznenopravne odredbe domaće države za zaštitu službenih osoba i njihovih službenih radnji treba primijeniti i za kaznena djela počinjena u domaćoj državi protiv službene osobe susjedne države za vrijeme obavljanja posla ili u svezi s tim poslom.
- (3) O kaznenim djelima koje počini službena osoba susjedne države u domaćoj državi, mora nadležno tijelo domaće države bez odgode obavijestiti nadređeno tijelo službene osobe.
- (4) Službene osobe susjedne države imaju pravo i uz upotrebu fizičke sile udaljiti osobe koje svojim djelovanjem remete red u službenim prostorijama susjedne države. O takvoj mjeri potrebno je odmah izvijestiti nadležna tijela domaće države.
- (5) Službene prostorije službenih osoba susjedne države mogu službene osobe domaće države pretražiti samo uz suglasnost nadležnih tijela susjedne države.
- (6) Za odlučivanje o zahtjevu za naknadu štete koju je uzrokovala službena osoba susjedne države pri obavljanju svoga posla u zoni, nadležan je sud susjedne države. Zahtjev se prosuđuje prema pravu susjedne države.

## Članak 12.

- (1) Ako službena osoba susjedne države u domaćoj državi za vrijeme obavljanja svoje službe ili u svezi s njom izgubi život ili bude povrijeđena ili je stvar koju nosi sa sobom ili na sebi oštećena ili uništena, zahtjev za naknadu štete treba presuditi po pravu susjedne države.
- (2) Za odlučivanje o odštetnom zahtjevu iz stavka 1. ovog članka nadležni su sudovi one ugovorne stranke u kojoj je počinjeno kazneno djelo, koje je uzrokovalo štetu ili u kojoj je došlo do nanošenja štete ili u kojoj ima prouzročitelj štete svoje prebivalište. Nadležan je također i sud jedne od ugovornih stranaka na području koje oštećeni ima svoje prebivalište.
- (3) Pravomoćne odluke koje je o odštetnim zahtjevima iz stavka 1. ovog članka donio sud jedne od ugovornih stranaka i pravomoćne sudske nagodbe koje su o tim odštetnim zahtjevima sklopljene pred takvim sudovima, priznaju se i izvršavaju u drugoj ugovornoj stranci.
- (4) Priznanje odluke suda ili sklopljene sudske nagodbe iz ovog članka i njihova izvršenja odbit će se ako:
  1. su priznanje ili izvršenje nespojivi s javnim redom ugovorne stranke u kojoj bi se odluka ili nagodba trebale izvršiti;
  2. sud koji je odlučivao o zahtjevu ili pred kojim je bila sklopljena sudska nagodba nije bio nadležan za donošenje takve odluke sukladno stavku 2. ovoga članka;
  3. su odluka ili nagodba u suprotnosti s pravomoćnom odlukom suda ili pred sudom sklopljenom sudske nagodbe glede istih stranaka i istog zahtjeva, koje je prethodno donio sud ugovorne stranke u kojoj bi se kasnije donesena odluka ili sudska nagodba suda druge ugovorne stranke priznala i izvršila;
  4. je već prije početka sudskog postupka, na osnovi kojeg je bila donesena sudska odluka ili sklopljena sudska nagodba, koja bi se trebala priznati i izvršiti, između istih stranaka o istom zahtjevu započeo sudski postupak pred sudom ugovorne stranke u kojoj bi se odluka ili nagodba priznala ili izvršila;

5. stranka, koja je izgubila, nije sudjelovala u postupku i ako joj dokument, s kojim je postupak pokrenut ili drugi jednakovrijedan dokument nije bio pravilno ili pravovremeno uručen.

#### IV. DIO

### Službena mjesta za obavljanje granične kontrole

#### Članak 13.

Način obavljanja granične kontrole na službenim mjestima za obavljanje granične kontrole ugovornih stranaka, uključivo s radnim vremenom, mora biti usklađen.

#### Članak 14.

- (1) Nadležna tijela susjedne države plaćaju domaćoj državi naknadu za upotrebu objekata i prostorija, na službenim mjestima za obavljanje granične kontrole u domaćoj državi. O tome se nadležna tijela ugovornih stranaka posebno dogovaraju međusobno ili s vlasnikom objekata.
- (2) Željeznice moraju službene osobe, koje obavljaju graničnu kontrolu za vrijeme vožnje, besplatno prevesti te im dati na raspolaganje odgovarajući broj odjeljaka u vlaku.

#### Članak 15.

- (1) Službene prostorije za obavljanje granične kontrole susjedne države treba označiti službenim pločama i državnim simbolima sukladno unutarnjem zakonodavstvu.
- (2) Natpisi na službenim prostorijama za službene osobe susjedne države moraju biti na hrvatskom i slovenskom jeziku s time da na prvom mjestu bude tekst na jeziku susjedne države.

#### Članak 16.

- (1) Predmeti koji su namijenjeni službenoj upotrebi na službenim mjestima za obavljanje granične kontrole ili za potrebe službenih osoba susjedne države za vrijeme obavljanja posla u domaćoj državi, oslobođeni su svih uvoznih i izvoznih davanja. Za njih nije potrebno polagati jamčevinu. Za te predmete ne vrijede zabrane uvoza i izvoza te uvozna i izvozna ograničenja. Isto vrijedi za službena i vlastita vozila koja službene osobe koriste u obavljanju svog posla.
- (2) Spise, dokumentaciju i nosače podataka koje službene osobe iz susjedne države koriste u obavljanju svog posla u domaćoj državi, te službene pošiljke i službenu opremu, službene osobe domaće države ne pregledavaju i ne oduzimaju.

#### Članak 17.

Domaća država će, uz oslobađanje od plaćanja pristojbi, odobriti postavljanje, promjenu, održavanje i rad telekomunikacijskih uređaja, koji su potrebni isključivo za rad službenih mjesta za obavljanje granične kontrole susjedne države te njihovu vezu s odgovarajućim uređajima susjedne države. Rad tih telekomunikacijskih uređaja smatra se unutarnjim prometom susjedne države.

V. DIO  
Završne odredbe

Članak 18.

Svaka ugovorna stranka može, u cijelosti ili djelomično, suspendirati primjenu ovog Sporazuma iz razloga javnog reda, javne sigurnosti ili zdravstvenih razloga. O uvođenju ili opozivu suspenzije potrebno je pisano, diplomatskim putem, bez odgode izvijestiti drugu ugovornu stranku. U tom slučaju suspenzija stupa na snagu danom primitka obavijesti.

Članak 19.

- (1) U zajedničkom cilju poboljšanja cestovnog i željezničkog prometa preko državne granice i rješavanja poteškoća koje bi se mogle pojaviti u primjeni ovog Sporazuma, ugovorne stranke osnivaju mješovitu komisiju.
- (2) Mješovitu komisiju čine hrvatsko i slovensko izaslanstvo.
- (3) Svako se izaslanstvo sastoji od šest članova a po potrebi u njihovom radu sudjeluju i drugi stručnjaci.
- (4) Mješovita komisija donosi odluke konsenzusom.
- (5) Mješovita komisija prati provedbu ovog Sporazuma te obavlja druge zadaće predviđene ovim Sporazumom.
- (6) Mješovita se komisija u pravilu sastaje jednom godišnje naizmjenično na državnom području ugovornih stranaka.

Članak 20.

Nesuglasja u tumačenju ili primjeni ovog Sporazuma rješavaju nadležna tijela ugovornih stranaka ili Mješovita komisija, pri čemu nije isključeno ni rješavanje diplomatskim putem.

Članak 21.

- (1) Ovaj Sporazum stupa na snagu danom primitka posljednje pisane obavijesti kojom se ugovorne stranke međusobno izvješćuju, diplomatskim putem, da su ispunjeni uvjeti predviđeni njihovim unutarnjim zakonodavstvom za stupanje Sporazuma na snagu.
- (2) Ovaj se Sporazum sklapa na neodređeno vrijeme. Svaka ugovorna stranka može ga otkazati pisano, diplomatskim putem. Sporazum prestaje važiti šest mjeseci od dana primitka obavijesti o otkazu druge ugovorne stranke.

Sastavljeno u Kopru dana 14. travnja 2003. u dva izvornika na hrvatskom i slovenskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

Za Vladu Republike Hrvatske



Za Vladu Republike Slovenije



*za Vladu Republike Hrvatske:  
v. r. Tonino Picula,  
ministar vanjskih poslova*

*za Vladu Republike Slovenije:  
v.r. Dimitrij Rupel,  
ministar vanjskih poslova*

### **Članak 3.**

Za provedbu ovog Zakona nadležno je Ministarstvo unutarnjih poslova te Ministarstvo financija- Carinska uprava.

### **Članak 4.**

Na dan stupanja na snagu ovog Zakona, Sporazum iz članka 1. ovog Zakona nije na snazi te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti, u skladu s odredbom članka 30., stavak 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora, nakon njegovog stupanja na snagu.

### **Članak 5.**

Ovaj Zakon stupa na snagu osmog dana od dana objave u "Narodnim novinama".

Klasa:  
Zagreb,

**Predsjednik Hrvatskog sabora**

**Vladimir Šeks, v.r.**

## OBRAZLOŽENJE

Člankom 1. Konačnog prijedloga Zakona utvrđuje se da Hrvatski sabor potvrđuje Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Slovenije o jednostavnijem obavljanju granične kontrole u cestovnom i željezničkom prometu, sukladno članku 139., st. 1. Ustava Republike Hrvatske ("Narodne novine", br. 40/2001- pročišćeni tekst) i članku 18. Zakona o sklapanju i izvršenju međunarodnih ugovora ("Narodne novine", br. 28/96) te se iskazuje konačni pristanak Republike Hrvatske da bude vezana Sporazumom.

Članak 2. Konačnog prijedloga Zakona sadrži tekst Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Slovenije o jednostavnijem obavljanju granične kontrole u cestovnom i željezničkom prometu, u izvorniku na hrvatskom jeziku.

Člankom 3. Konačnog prijedloga Zakona utvrđeno je da su za provedbu Sporazuma nadležna tijela Republike Hrvatske Ministarstvo unutarnjih poslova te Ministarstvo financija- Carinska uprava.

Člankom 4. Konačnog prijedloga Zakona predviđeno je da na dan stupanja na snagu Zakona, Sporazum iz članka 1. ovog Zakona nije na snazi, te da će se podatak o njegovom stupanju na snagu objaviti naknadno, u skladu s člankom 30., stavak 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Člankom 5. propisano je stupanje na snagu Zakona o potvrđivanju ovog Sporazuma.